

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 72 (1933)  
**Heft:** 49

**Artikel:** L'arithmétique à Bonzon  
**Autor:** Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-225527>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# CONTEUR VAUDOIS

FONDÉ PAR L. MONNET ET H. RENOÜ  
Journal de la Suisse romande paraissant le samedi



## L'ARITHMETIQUE A BONZON

**N**OUS connaissez l'expression *vaudoise* — à moins que son aire soit plus élargie — :

*L'a fê de l'arithmétique à Bonzon  
Que trâi et dou fânt ion.*

Trois et deux font un ! Expression courante qui caractérise une arithmétique fantaisiste. Qui était ce sieur *Bonzon* ? Pourquoi, aux Ormonts, lui substitue-t-on le nom de *Broyon* ? Ont-ils existé réellement ? Des deux vers ci-dessus, lequel a la priorité ? L'autre n'étant intervenu que pour renforcer le sens par l'adjonction d'une rime, comme on le constate dans de nombreux proverbes populaires. Nous admettrions volontiers que l'essentiel soit contenu dans : *trâi et dou fânt ion*, qui marque la confusion entre l'addition et la soustraction, entre *et* et *moins*, puis, par extension, l'incohérence d'esprit. Les noms de *Bonzon*, de *Broyon*, ou d'autres en *on*, y auraient été ajoutés, par surcroît, pour donner à la formule une tournure plus mnémotechnique. Le même phénomène se retrouve dans les proverbes :

L'arc-en-ciel du soir  
Fait sécher les mouchoirs...  
L'arc-en-ciel du matin  
Fait tourner les moulins...  
Tout nouveau  
Est beau...  
Villie fenna et gros veint  
Jamé n'ant corfà po rein...  
Lo dzoran  
Tint la bise pè la man...  
Farna frête et pan tsaud  
Fant la rîna de l'ottô...  
Premi va, premi preind  
Derrâi va adî ronment...  
Quand il pleut à la St-Médard,  
Il pleut six semaines plus tard...

Nous pourrions en citer cent autres, sans compter ceux qui portent la marque de la malice populaire et qui prennent à partie les surnoms de localités ou de personnes. Cela nous entraînerait trop loin.

Après cela, il est intéressant de voir ce que l'on a écrit sur ce sujet et de prendre l'avis de personnes compétentes.

En 1912, le *Conteur Vaudois* posait déjà la question à ses lecteurs. M. Vulliemin, rédacteur à la *Bibliothèque universelle*, y répondait comme suit : « pour ce que cela vaut », disait-il : « Il y avait jadis à Vevey une maison de fers et quincaillerie bien connue et très achalandée, propriété de M. Bonzon. Les jours de marchés, tous les agriculteurs des environs y venaient faire leurs emplettes en outils aratoires et autres articles.

« Pour faciliter le service, en ces jours de grande affluence, M. Bonzon, aidé de son commis, préparait la veille un certain nombre de marchandises, prêtées à être livrées aux clients.

« C'est ainsi qu'il faisait des paquets de 2, de

3 et de 5 faux. Quand il avait préparé assez de paquets de 2 et de 3 faux, il en réunissait un certain nombre, soit chaque fois un de 3 et un de 2 pour en faire un de 5, en disant : *trâi et dou fânt ion...* »

Dans le Midi, pour le remplissage des caisses de 100 oignons de tulipes, on ne procède pas autrement. De la main droite, on prend 3 tubercules, 2 de la main gauche. On jette les deux poignées dans le caisson en comptant *un*. A 20 la centaine est achevée.

Cette façon de comprendre l'origine de *trâi et dou fânt ion* est aussi celle de M. le professeur A. Taverney. Il nous écrivait :

« L'expression provient, me semble-t-il, de l'habitude qu'avaient les marchands de compter les *clois*. Autrefois, on ne les comptait jamais au poids : on demandait un cent, un demi-cent, un quart de cent. J'en ai moi-même acheté dans ces conditions et je vois encore le marchand prenant du grand tas 3 clois puis 2 clois et réunissant les 5 pour faire *un* petit tas. Le client compait les petits tas pour voir s'il recevait son dû.

« Maintenant, s'agit-il de M. Bonzon, négociant à Vevey. Je serais tenté d'en douter. Mon père, né en 1817, citait déjà l'expression de l'arithmétique à Bonzon, comme on cite un proverbe connu de tout temps. Or, le magasin de M. Bonzon florissait vers 1860. S'agirait-il d'un autre Bonzon ? Je l'ignore. Mais je crois l'expression beaucoup plus ancienne que le magasin dont parle M. Vulliemin. »

Dans le *Glossaire des patois*, M. Tappolet, article « Arithmétique », adopte également cette version.

La suivante serait tout aussi vraisemblable : A l'occasion d'un rapport au Grand Conseil vaudois sur la simplification militaire, en 18... le député Bonzon aurait défendu l'idée de fusionner les anciens bataillons 3 et 2 pour en former un nouveau bataillon portant le numéro 1. *Trâi et dou fânt ion.*

On le voit, les versions ne manquent pas. Elles n'expliquent pas cependant le fait du changement de nom suivant les régions : Bonzon ou Broyon.

Le *Conteur Vaudois* serait heureux des renseignements que pourraient lui fournir encore sur ce sujet l'un ou l'autre de ses lecteurs.

*Marc à Louis.*



## LO MIMERO D'APRI

**V**O saîde prâo que les précauts dé Paris l'ant eimmodâ, sti temps, 'na grante abbayâ qu'on lâi de la « Loterie nationale ».

Po vo espliquâ l'affére riqueraque, l'est que met ion dé clliâo puchéint quegnus à la cougnârda dâi z'autro iâdzo, que sarâi partadzi ein on mouî de bocons.

Ion dé clliâo bocons l'est einbârdoftliâ de cougnârda à tsavon. Dâi z'autro l'ant on pou'dé papet, dâi z'autro quasi rein, et lè derrâi pa onna gotta.

Adon, les précauts fabrèquant clliâo quegnus

tant que les dzeins voliant ein atsetâ et fant terâ ào sort les bons et les crouïo bocons.

Mâ faut dere que clliâo quegnus sant pas fabrèquâ avoué de la farena et dâo bûrro. Sant dâi beliets ein papâi et la cougnarde l'est de l'ardzeint, mimameint dâi millions.

Charette ! Cein fâ dâi millionnêro à rebouille-môr, et tsacon sé crâi dé dècrotzi lo gros lot de cin millions avoué son beliet.

Le père Tortsenâ démorâve pé Réviretélé, on velâdzo dé per ique. L'est allâ fère onna viraïe po Paris, tsî son frâre Luvî, que l'etâi gâpion.

Dévant dé sé reinalla, Luvî lâi fâ disne :

— Accutâ vâi, Pierro, no fâu atsetâ on beliet dé loterî eintre les dôu.

— Oi ! pardine. Sû bin d'accô. Mâ ne vû pas lo dere à la Sophie. L'est tant pegnette, tant barjaque, tant grindze, tant mau quemoûde ! Se lo beliet l'est bon, sarâi lo momeint dé la mourgâ on pouâ. Mâ se l'est crouïo, vaut bin mî mé kaisi.

Luvî l'a don atsetâ lo beliet et lè dou lulus l'ant eingozalâ on par dé botolhies po sé baillâ la tchance. Po finâ, vâvant ti dè dou on bocon drobliâ. Pierro l'a de à Luvî :

— Tè faut gardâ lo beliet et mé marquâ sù on papaâ quiem mimero no z'ein.

Luvî l'a fâ disne et l'a baillâ lo papai à Pierro que s'est reintornâ pé Reviretélé.

Quaqueu dzo aprî cein, les précauts sè sant rasseimballâ dein na balla carraie et l'ont terâ la loterî. On bouéant l'a bramâ pertot lè mi-méros que l'ant gagnâ lè millions.

Le père Tortsenâ l'est allâ ao carbaret po ôtre se son mimero l'etâi bon. L'accutâ avoué le duve z'orlhies. Vaitce-te pas que lo bouélan brâme tant que pâo : « L'est lo mimero L. 78463 que l'a gagnâ lo gros lot de cin millions ! »

— L'est... l'est... l'est mé que l' ! quechuevoué noutron Pierro que vagnâi tot rôdzo et pu tot blian, que grulettâve, segottâve, pliorâve de bounheu ein montreint son papâi à tî lè z'autro.

L'etâi pardine bin marquâ : L. 78463, et lo brâve Pierro quechuevoué adî pî : « Sû... sû... sû... cin coups millionnêro ! L'est bin véré ! »

Po sti iâdzo, l'etâi on biau tredon po le carbaret. Tsacon volâiâ trinquette avoué lo novî riston. Pierro l'a payâ on mouî de botolhies po régâlâ tot lo velâdzo. Mâ sé redzôhîve d'allâ contâ cin à la Sophie, et vè la miné, sè reintornâve à l'hotô ein subblieint quemet on dzouveno.

La Sophie l'a comueincé à cresenâ. Mâ quand l'a oïû cein que l'etâi arrevâ, restâve lè gets écarcallâ et lo môo clliâo.

Lo leindéman, noutron Tortsenâ sé dépatse de returnâ pé Paris, vè son frâre Luvî qu'avâi lo beliet po lo dere la novalle.

Mâ l'a re incontrâ lo notaire que lâi de :

— Accutâ vâi, Pierro, su binhârâ po té. Té sâi, no seun quasî cousins, noutrâ rière-mère-grand l'etâi cousins. Mâ vu té mena à Paris avoué mon tenomobile. Sû pardine conteint de té fêre plissi...»

Ein arreveint, sant allâ tsî lo Luvî po guegnâ lo beliet. Mâ min dé Luvî !

— L'est prâo sù à la gâpionnâre, fâ Pierro. Ne sé maufye onco de rein. Mâ vû allâ lo queri. Faut no z'atteindre on momeint.

L'a binstou trovâ Luvî et lâi de :

— Quemeint, Te fâ onco lo gâpion ? Te ne sâi pas onco que no z'ein gagnâ lo gros lot, no dou ? Guegne cein. L'est bo et bin té que l'a atsetâ lo beliet. Et l'est té assebin que t'a marquâ